



THE MONEY DRAGON

〔美〕潘纯/著 金培/译



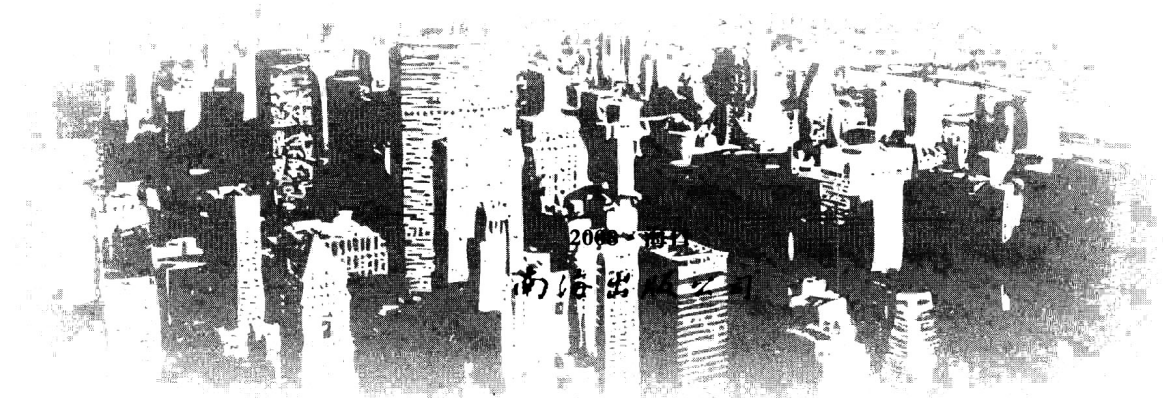
THE MONEY DRAGON

南海出版公司



商王

〔美〕潘纯著
金培译



著作权合同登记号：
国字：30-2008-257

图书在版编目（CIP）数据

商王/【美】潘纯著；
金培译. —海口：南海出版公司，2008.11
书名原文：THE MONEY DRAGON
ISBN 978-7-5442-4053-6

I. 商… II. ①潘… ②金… III. 长篇小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第168416号

THE MONEY DRAGON
Copyright: ©2002 BY PAM CHUN
This edition arranged with THE SOURCEBOOK, INC
Through BIG APPLE TUTTLE-MORI LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2008 SHANGHAI INTERZONE BOOKS CO., LTD
All rights Reserved.

SHANGWANG
商 王

作 者 [美]潘 纯
译 者 金 培
责任编辑 杨 雯
特约编辑 赵馥琼
出版发行 南海出版公司 电话（0898）66568511
社 址 海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
电子信箱 nanhaicbs@yahoo.com.cn
经 销 上海英特颂图书有限公司
印 刷 上海长阳印刷厂
开 本 680毫米×980毫米 1/16
印 张 20
字 数 270千字
版 次 2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-4053-6
定 价 28.00元

南海版图书 版权所有 盗版必究



序言

夏威夷：1959—1977年

我认识阿良。在他的顾客嘴里他是“刘佛良”，夏威夷历史上最成功的华人商人之一。

孩提时，我常常陪着妈妈去他开在国王北大街的店里买东西。这个店坐落在克考利街和冒纳凯亚街的交叉口，门前总是堆满了箱子和一包包的货品，店里随时都挤满了人。很多时候，我看到阿良一边接电话，一边麻利地收钱找钱，每每都觉着惊讶不已。

那时候的夏威夷人还存在很强的种族观念。刘阿良能做得如此成功，得益于他的机灵、勤奋、坚韧和根深蒂固的儒家处事理念。

在他刚从中国来到夏威夷时，夏威夷尚处在王朝的统治之下。当强势的商人推翻君主制在夏威夷的统治时，阿良经历了那场政治和经济的巨变。当这片岛屿最终被美国吞并之后，阿良更是挺身而出，抵制当地的美国政府对夏威夷的统治。刘阿良在经商方面的成就更更是引人注目，他的批发零售业务遍布夏威夷群岛。

还在本书的作者潘纯是个孩子的时候，我就认识了她，她是我女儿的同学。几年前，我太太艾琳向潘纯提及我认识她的外曾祖父刘阿良，她竟然从未听说过她外曾祖父的名字，令我们大为惊讶。就这样，为了了解她从不认识的外曾祖父，潘纯开始了她的漫漫求索。

这是一部纪传体小说，记录了一个传奇人物的故事。这也是关于一个有良知的中国商人的故事，讲述他们是在充满偏见的各种法令和种族歧视之下挣扎求存，以及自身的文化传统怎样被逐渐淡化的过程。

中国老话说：饮水思源。

我们已走了很远。

我们的子孙必须记住过去。

美国前参议员：海勒姆·L·冯

刘氏家谱

(从左至右, 从上至下)

※ 第十八代: 刘思得

※ 第十九代: 刘阿良 (1856—1934年5月19日)

太太太

方黛嫔, 1883年与刘阿良结婚。

阿英 (1884年)

女儿该娣 (1886年)

泰桐 (1890年), 长子

王萍 (1889—1916年), 1907年与泰桐结婚

媛娣 (1907年)

兰妮 (1913年) 为领养的阿旺之女

钟凤颖 (凤霓) (1899年), 1917年与泰桐结婚

凤娣 (1918年)

云辰 (1919年)

二女 (1921年)

衡娣 (1923年)

三女 (1924年)

阿恭 (1895年)

何芳珠 (1895年), 1916年与阿恭结婚

阿忠 (1896年)

黄玉梅 (1897年), 1913年与阿忠结婚

女妙玲 (1904年)

女来娣 (1905年)

二太太

何氏，1891年与刘阿良结婚

阿旺（1891年）

阿桑（1897年）

阿珠（1902年）

阿邦（1905年）

阿忠（1909年）

四个女儿被送人

三太太

常氏

三个女儿被送人

四太太

曾氏

五太太

黄氏，1903年与刘阿良结婚

阿琛（1904年）

感谢



首先，我要感谢参议员海勒姆.L.冯先生及其太太，是他们给了我最初的线索——我曾祖父的姓名。

谢谢我的外祖母刘凤霓，我从她那儿听来了这个故事。从开始的不太情愿，到最后热切地盼望听到更多，外祖母花了超过十年的时间把这些故事一一讲给我听。还有我的父亲，感谢你们提供了那段年深日久，来自于宁静的年代的记忆。谢谢五太太黄氏的长子，我的叔公刘阿琛，是他翻译了他母亲写下的关于刘阿良在中国的经历。诚挚地感谢我的兄弟们，谢谢他们的鬼故事和对夏威夷的激情。

让我把最深挚的感谢送给托马斯和乔治，他们帮助我解答了美属夏威夷领地时期的移民法中的一些法律术语。

我把最深厚的爱留给我的儿子，是他启发我去追寻祖先的足迹。

作者：潘纯

CONTINTES 目录



序言

第一部

第一章 中国：1917年 / 003

第二章 来到檀香山：1918年 / 023

第二部

第三章 猛龙醒来：中国1871年 / 029

第四章 卡卡阿寇的小店：檀香山1900年 / 048

第五章 从灰烬中重生：1903年 / 060

第六章 泰桐的童年和少年时期：1903年6月 / 069

第七章 甘陂村的刘氏家族：1903年 / 079

第八章 刘阿良的妻子们：1905年 / 092

第三部

第九章 被欺凌的女人们：1907年 / 109

第十章 明耀堂的建立：1910年 / 121

第十一章 住进了大家庭：1918年 / 135

第十二章 逃离：1919年 / 152

第十三章 瑟蔻巷的新家：1919年 / 159



- 第十四章 一罐“被盗的”咖喱鸡：1919年 / 166
- 第十五章 阿良战胜移民局：1919年 / 175
- 第十六章 泰桐的汽车：1919—1920年 / 182
- 第十七章 阿良的女佣回来了：1920—1921年 / 189

第四部

- 第十八章 刘阿良有限公司：1921年7月 / 199
- 第十九章 背叛：1921年7月 / 208
- 第二十章 离婚—黛嫫的计谋：1921年12月6日 / 217
- 第二十一章 质询委员会：1921年12月7日 / 221
- 第二十二章 两个月的战争：1921年12月—1922年2月 / 227
- 第二十三章 胜利和上诉：1922年8月 / 231

第五部

- 第二十四章 一个家庭的分崩离析：1924年8月 / 241
- 第二十五章 陷阱和欺骗：1924年10月—1926年 / 249
- 第二十六章 毁灭的暴风雨：1926年 / 260
- 第二十七章 常氏重现人间：1926—1934年 / 272
- 第二十八章 鬼魂为阿良起舞：1934年 / 281
- 第二十九章 葬礼上的荣耀与不敬：1934年5月 / 292
- 第三十章 在那风中飘着野姜花香气的地方：1935年5月 / 301

家 谱

感 谢

商王

第一部



第一章 中国：1917年

CHAPTER 1

第一次听到“刘阿良”名字的那天，我正在一棵荔枝树上荡秋千。爸爸从新加坡的店里回来，津津有味地告诉妈妈他那些同行旅客的故事。而我，干吗要关心夏威夷某个富有的中国商人？抑或那个位于蛮荒之地的港口？能让我感兴趣的只是海盗们挥舞着刀剑横行于南中国海峡，皇帝中了凶恶虎怪的蛊惑，还有月夜里从坟地里爬起来的鬼魂们。

“夏威夷在哪儿？”我问。

爸爸抓住我头发上的缎带，打趣地说：“如果你朝着太阳航行，经过三轮满月，就到了夏威夷的檀香山山脉。”我甩动自己大辫子去打他的肩膀，被他一把抓住。我笑得越发厉害，都从树上摔下来了。

当时的我怎么可能知道，十年之后，在我十八岁时，会是刘阿良把我和我的孩子从移民局关押的船上救出来；我怎么可能知道我会避开他的大太太，和他的长子在夏威夷的月光下缱绻，并拒绝了他临死前最后的充满爱的遗愿。

等我再听到“刘阿良”这个名字的时候，爸爸已经去世了。

“让刘泰桐给你当女婿，娶你的大女儿。”蔡媒婆用她的扇子敲了敲妈妈，不容反驳地说道，“他是刘阿良的长子，那个夏威夷最有钱的商人。”

“太远了。”妈妈不同意。她像一只呼扇着翅膀心绪不安的麻雀，想到将要失去她的长女，她皱起了眉头。

“想想风霓能有个百万富翁的公公，该有多福气。他还有个五星头衔，那可是只给有权势和有名气的大人物的。人家都叫他‘夏威夷商王’，多有名啊，他都用不着本名了。有几个人能有这个荣耀和福分得到广东总督给发的五星头衔啊，我用一只手都能数出来。还记得两年前阿良回来吧？为了庆祝他的新屋建成，办了三天的酒席，我们都被请了去。他家厨子一天得准备两千人的饭菜呢。”

“泰桐是他的长房长子。”蔡媒婆把扇子举得高高的，像是要强调她话里的“长”字，“跟属鼠的风霓再般配不过了。泰桐和他父亲一样，属龙的，天生的领袖，坚强而又足智多谋。”

“急性子，还固执。”妈妈反对。

蔡媒婆摇摇头，从鼻子里哼了一声，很不以为然的样子，手指翻弄着皱巴巴的红边皇历上薄薄的纸页。“看见没？属龙的固执只在表面上。实际上属龙的心软，正直又有灵气，最需要有个属鼠的来帮衬他，因为属鼠的性格刚强，做事有主见。也是运气不好，他头个太太给他留下个女儿。话说回来，夏威夷实行的是美国的法律，和咱们这边儿的规矩不一样，风霓嫁过去就成了他唯一的太太。”她一再提醒妈妈，除了他家在夏威夷的生意之外，泰桐的父亲已经在中国修建了三处宅子了，处处都比我家的，就在群山环绕的甘陂村里。

隔壁房间里，祖父和我从门缝儿里偷瞥到蔡媒婆和妈妈在翻皇历，她们

想找个吉利的日子来相亲。只见，蔡媒婆那满是主意的额头上皱得如同一道道深沟，而妈妈一直不住地摇头。看得出，找出吉日并非易事。

我溜回椅子里，转向祖父求救。他表情平静，目光却锐利逼人。从中国到新加坡，精明的商人们都认识并且尊敬这张脸。可现在，这张脸因为失望沉了下来。而我已经泪水涟涟了。这次妈妈和蔡媒婆的计划进行得比我想象的顺利太多了。

妈妈有五个女儿和一个儿子。照中国传统，我那还在襁褓中的弟弟——祖父唯一的孙子，将会继承家族的房产和生意。作为一个出身优裕家庭的女子，我的职责就是嫁个好人家。有四个富家子弟抢着要娶我，可是他们分别是家里的二子、三子、四子。“不嫁，”我冲妈妈发脾气。我可不想去奉承他们的大哥和他们的妻妾们，我也受不了丈夫娶妾。于是，妈妈警告我，要么嫁给这个美国人，要么就像我姑姑一样去当尼姑。

* * * * *

几天后，妈妈仔细相过了泰桐，这次见面因为蔡媒婆那番关于“赫赫有名的夏威夷商王的长子”的论调，平添了几分重视。他身材高大，大大的黑眼睛诉说着他沧桑的经历，浓密的黑发，还有均匀黝黑的肤色。他穿着一身西服，自信地站在那儿，但一举一动又流露出儒家谦逊的姿态。

我躲在客厅楼上刻有精美雕饰的阳台上，猜想这个男人此刻是否会念及他死去的妻子，随即又为自己的天真感到脸红。他的父亲曾和五个太太、一大群年轻女侍住在同一所房子里，他从这样一个父亲身上学到了些什么？他的一些姨娘和弟妹们，如今就住在距我家往北五里外他父亲的宅子里。

他晃动着宽肩膀走进来，仿佛习惯了在海风吹拂的地方走路。他的目光大胆而善意，当他盯着某处时，神情总是很关注的样子，似乎在思考着什么。“这倒是个有意思的挑战。”我跟自己咕哝着。他在夏威夷和中国都接受过教育，也许，是他的中国血统让他身上完全没有粗野的美国痕迹。

妈妈示意佣人端上茉莉花茶和杏仁饼。她自己靠在椅子上，像麻雀扑打着翅膀保护巢中的幼鸟，妈妈探究的眼光停留在这个出生在夏威夷的华人身上。这个人会照顾好她的大女儿吗？她吸了口气，一双杏眼充满了疑问，直直地盯着泰桐。

泰桐像任何一个受过良好教育，有着新观念的人那样，恭恭敬敬地回答了妈妈的问题。只是他的眼光小心翼翼地越过了母亲——停留在规规矩矩地排列着的十二把雕花椅子和镶有大理石的雕花茶几上。厚密的天津地毯让脚步和说话声都显得那么安静悦耳。他重新转向妈妈，接过她递来的茶。换了别的人一定会笨拙地去捧那个小巧的茶杯，而他只用一只手握着茶杯，另一只手轻扶着。我有意选了薄脆易碎的杏仁饼当茶点，这一关他也通过了——他用优美的姿势吃下去，连一丁点儿碎屑也没落到膝盖上。

我已经十七岁，几乎要错过能够嫁出去的最佳年龄。在所有的求婚者里面，祖母和妈妈都看中了泰桐，她们相信这个年近三十、经验丰富的生意人，最能成为一个沉稳的丈夫。因为，不管任何人，如果不是那么成熟沉稳的话，是应付不了我的。

“年轻男人血气方刚，你跟他们是针尖对麦芒，肯定相处不好。还是嫁个年纪大点的好。”祖父做了决定，“你的相貌赛过嫦娥，可惜啊……你太时髦了。”

“这又不是我的错。”我嬉笑着反驳道。我提醒祖父，为了躲开村里的闲言碎语，他曾偷偷带我到另一个村子去上学。一个女孩子干吗要会写能读？别的人家这么议论的时候，祖父让他们别管闲事。因为自从爸爸去世后，祖父在新加坡的时候，就由我来掌管家里的生意。我们客家人不像广东人那样认为女孩子应该缠足，我可以自由自在地和兄弟姐妹们赛跑，爬上屋后的樟树。广东本地人比我们客家人的祖先要早八百年居住在这片物产的中国南部平原上。他们听不懂我们的方言，更糟糕的是，他们对于我们不给女

孩子缠足感到惊骇不已。

女孩太多了，别的人家告诉我妈妈说，应该一生下来就把她们淹死。
“把女孩送人吧，你现在有儿子了。”妈妈不理睬他们的建议。她的女儿们会照顾她的，不会忘了娘家。

泰桐离开后，妈妈问我对这个夏威夷商人印象怎么样。我把辫子甩来甩去，说“还不错。我就嫁他。”妈妈爱抚着我的脖子，她柔软的手指在颤抖。等她抬起我的下巴，我的眼泪像洪水一样淌了下来。

“哦，不。我这是怎么了？”我哽咽了。这个男人能给我一种不同寻常的生活——拥有他唯一太太的特权，传奇人物夏威夷商王刘阿良的长媳身份。可是，我需要付出的代价又会是什么样的呢？

钟家的生意能一直发达，祖父和我已故的父亲钟古嘉在新加坡拥有兴盛的杂货店和餐馆生意，挣那些在银矿和种植园工作的人的钱。他们还开着鞋厂，也做白蜡和橡胶的生意。我们只和相识的华人交易，因为华人认为欠债不还是丢脸的事。一个人在新年前必须得把债还干净，不能让任何债务败坏他的信誉。

祖父和父亲每隔两年回来一次。听到村里瞭望塔上传来欢呼他们到来的喊声，妈妈就会顺着小路跑下去。他俩走近了，妈妈颤抖的手紧紧握在一起，但她的心仍在奔跑，期望满溢出来。然后，妈妈又会添上一个或者两个孩子。爸爸会置下更多的稻田，把房子修得更大。

1908年，正是男人们在家的时候，一场疫病席卷了梅县。中药抵挡不过霍乱，西医又不愿意到我们这个山里的村子里来。每天都有掘墓的人推车走过村子。

“为什么不让我代替我唯一的儿子去死啊？”祖父在病床上哭喊。我匆忙跑过去，用冷水退去他额头的热度——他还在发着高烧。我跑去问妈妈

和外婆怎么办，她们只是伏在放着爸爸尸身的床上号啕不止。我们没时间按习俗安葬他。年仅三十九岁的父亲，在这之前他的一切都一帆风顺，而现在他躺在墓地里，那本来是他为了向自己的父母尽孝而刚为他们修好的。

当时，我只有十岁。从此我整日穿着棉布长裤和束腰外衣，坐着两人抬的轿子去地里监督农夫干活，给工人发薪水，这是从五岁起爸爸就分配给我的任务。如果碰上穷凶极恶的强盗来祸害整个村子，我还得把米藏在秘密的墙缝里，让家人从床下的密道下到密室里。听到强盗们把门窗打碎的声音，我紧紧捏住妈妈的手，不让她哭出来。

有时候，我要和堂哥、叔叔徒步从狭窄的小路翻过山梁，穿过如水墨画般云雾掩的峡谷，到很远的村子里去收债和收租钱。十二岁那年，叔叔在又一次这样的旅途中病倒了。我留下来安慰他，堂哥把他的皮毛大衣留给我们，自己继续往前走去找人救助。寒冷穿过皮肤直袭心脾，静寂的夜里一片漆黑，我甚至以为自己瞎了。叔叔死了，我颤抖着蜷缩在他的尸体边，借厚重的大衣躲过夜里巡游的强盗。救救我，观音菩萨，救救我，我一遍遍的念叨。等到一抹朦胧的紫色晓光掠过天空，我听到了堂哥跑过来的脚步声和他的喊声：“凤霓！凤霓！”时，我哭了。

一群老虎从山上下到村里，我召集家里所有的人，锁上沉重的大门。从窗户偷偷看出去，那群饥饿的猛兽在街上寻觅着。一只老虎扑向一个没来得及跑到安全地方的人，咔嚓一声就咬下了他的头，接着开始吞噬剩下的身体。

现在，我能把生命里所有的悲伤都抛在身后了。泰桐会给我一份安逸的生活，让我成为一个时髦且通达世故的男人的妻子，夏威夷伟大的商王刘阿良的长媳。

“是的，我愿意嫁给他。”我向妈妈说道。

